

6. mednarodni prevajalski seminar slovenske književnosti **Novo mesto, 16.–21. avgust 2016**

KRATKE PREDSTAVITVE SODELUJOČIH SLOVENSКИH UDELEŽENCEV

AVTORJI

Aleš Debeljak

Aleš Debeljak (1961), pesnik in esejist, je diplomiral iz primerjalne književnosti na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani in doktoriral iz družbene vede na Maxwell School of Citizenship and Public Affairs, Syracuse University, New York. Objavil je osem pesniških zbirk, štirinajst knjig esejev, prevedel izbrane pesmi Johna Ashberyja in knjigo o sociologiji vednosti ter uredil več književnih antologij. Za svoje delo je prejel številne mednarodne, jugoslovanske in slovenske nagrade, vključno z Jenkovo nagrado, nagrado Prešernovega sklada in priznanjem ambasador znanosti Republike Slovenije. Njegove knjige so v prevodih izšle v več kot dvajsetih jezikih. Na Fakulteti za družbene vede v Ljubljani je bil redni, na College d'Europe (Natolin, Varšava) pa gostujoči profesor za kulturologijo. Umrl je v Ljubljani leta 2016.

Milan Kleč

Milan Kleč je pesnik, dramatik, predvsem pa izviren pisatelj, zazrt v fantastiko, absurd in grotesko. Rodil se je leta 1954 v Ljubljani, kjer je po končani gimnaziji nekaj časa poučeval, nato pa zaplul v samostojne književne vode. Pesmi in proza je izdal že v več kot štiridesetih knjigah. Pisal je tudi drame in radijske igre za otroke. Prevajali so ga v angleščino, nemščino, italijanščino, francoščino, ruščino in srbščino. Prejel je nagrade zlata ptica (1982) in sedem sekretarjev SKOJA (1989) ter istega leta, 1989, tudi Župančičevo nagrado, leta 2006 pa nagrado Prešernovega sklada za književnost.

Franci Novak

Franci Novak je rojen leta 1969, živi in dela na Vidmu v Dobropolju. Poklicno se ukvarja z grafičnim oblikovanjem, predvsem s prelomom knjig in časopisov, v zadnjem času tudi z elektronskimi publikacijami. Že dlje časa objavlja poezijo, kratke zgodbe in krajša lirično-prozna besedila v zbornikih in literarnih revijah. Leta 2011 je izšel njegov prvenec, pesniška zbirka *Otroštvo neba* (Mladinska knjiga), ki je bila nominirana za Veronikino nagrado; nekaj let pozneje, leta 2014, pa zbirka kratkih zgodb *Podnebne spremembe* (LUD Literatura).

Na mariborskih pesniških turnirjih je prejel dve prvi nagradi, leta 2010 za pesem »Januarski dnevi«, leta 2012 pa na Evropskem pesniškem turnirju za pesem »Ljudje kot rastline«. Intenzivno se ukvarja tudi s fotografijo.

Andrej Rozman Roza

Andrej Rozman Roza, pesnik, dramatik, režiser in igralec, rojen leta 1955 v Ljubljani, kjer še vedno živi. Po srednji šoli je na Filozofski fakulteti študiral slovenistiko, vendar je leta 1978 študij opustil, s prijatelji ustanovil Pocestno gledališče Predrazpadom in v naslednjih letih organiziral vrsto odmevnih gostovanj tujih uličnih gledališč v Ljubljani. Leta 1981 je ustanovil in do leta 1995 vodil Gledališče Ane Monro. Bil je začetnik improvizacijskih gledaliških tekmovanj v Sloveniji. Piše parodične in komične pesmi, pravljice in gledališke komedije za otroke in odrasle, predeluje klasična besedila za druge medije oziroma jih prestavlja v sodobnost ter prevaja. Marca 2003 je ustanovil Rozinteaater, junija 2009 pa zaničniško versko skupnost. Za svoje delo je prejel številne nagrade, med drugim nagrado zlata ptica (1984), Levstikovo nagrado (1999), Ježkovo nagrado (2005), nagrado Desetnica (2008), Župančičevo nagrado (2009) in nagrado Prešernovega sklada za književnost (2010).

MENTORJA DELAVNIC

Nada Grošelj

Nada Marija Grošelj je diplomirala iz angleškega in latinskega jezika na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani, kjer je leta 2005 tudi doktorirala. Odtlej je registrirana kot samostojna prevajalka. Prevaja leposlovna, strokovna in znanstvena besedila iz angleščine, latinščine in švedščine in iz slovenščine v angleščino. Njeni književni prevodi segajo od leposlovja za odrasle in mladino do literarne teorije, filozofije, teologije in mitologije. Več njenih prevodov mladinske književnosti je prejelo zlato hruško. Leta 2007 je prejela nagrado Radojke Vrančič za mladega prevajalca, leta 2011 pa Sovretovo nagrado. Na Filozofski fakulteti poučuje kot zunanja sodelavka, od leta 2009 soorganizira interdisciplinarni znanstveni Grošljev simpozij in od leta 2010 sodeluje tudi pri Festivalu Pranger. Opravlja več funkcij v Društvu slovenskih književnih prevajalcev in Društvu za antične in humanistične študije Slovenije. Pravkar zaključuje tretji zvezek zbrane poezije Williama Butlerja Yeatsa.

Štefan Vevar

Štefan Vevar (1953) je 1978 končal študij angleškega in nemškega jezika na Filozofski fakulteti v Ljubljani, kjer je 2010 tudi doktoriral. Prevedel je številne klasike nemške književnosti (Goethe, Schiller, Musil, Novalis itd.), kakor tudi sodobne nemške avtorje. Piše članke in spremne besede k prevodom v slovenščino in članke s področja prevodoslovja in prevodne kritike, ki jih je povzel v svojem magistrskem delu in knjigi *Temeljni aspekti in principi teorije literarnega prevajanja* (2000). V doktorskem delu se je ukvarjal z aplikacijo teorije literarnega prevajanja na primeru Goetheja s posebnim ozirom na Goethejevega *Fausta*. Raziskovalne rezultate je zbral v knjigi *Fenomen Goethe*, ki je leta 2012 izšla pri LUD Literatura, 2013 pa je pri Cankarjevi založbi izšla še njegova prevodoslovna monografija *Vrvohodska umetnost prevajanja*. Za prevoda Christopha Ransmayerja *Poslednji svet* in Hermanna Brocha *Mesečniki* in za izbrane pesmi Ericha Frieda je bil trikrat nagrajen z avstrijsko nagrado za prevod. 1999 je prejel Sovretovo nagrado za prevod Goethejevega dela

Učna leta Wilhelma Meistra in bil 2003 nagrajen s Pazinsko nagrado šestih dežel za vrhunske dosežke na področju literarnega prevajanja.

PREDAVATELJI

Kozma Ahačič

Predavanje: *Jezikovni viri za prevajalce slovenskih besedil*

Izr. prof. dr. Kozma Ahačič je namestnik predstojnika Inštituta za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU in urednik slovarskega spletnega portala Fran.si. V svojem raziskovalnem delu se ukvarja z zgodovino slovničarstva in misli o jeziku ter nekaterimi drugimi s tem povezanimi vprašanji, tudi z zgodovino prevajalstva. Od leta 2007 predava Zgodovino slovenskega jezika, Glasoslovje in Starejše rokopisne spomenike na Fakulteti za humanistiko v Novi Gorici. Kot gostujoči profesor je v poletnem semestru študijskega leta 2010/11 predaval predmet Zgodovina slovenskega jezika na Alpen-Adria Universität v Celovcu. Je sourednik revije *Slovenski jezik / Slovene Linguistic Studies* ter avtor številnih knjig in znanstvenih prispevkov. Aktiven je kot pesnik, libretist in scenarist, občasno prevaja iz latinščine.

Aljoša Harlamov

Predavanje: *Sodobni slovenski roman*

Vodi tudi literarni večer z Milanom Klečem.

Aljoša Harlamov (1983) je literarni kritik in urednik. V številnih slovenskih literarnih glasilih, revijah in časopisih objavlja tudi kolumne in eseje ter moderira literarne dogodke. Trenutno deluje kot glavni urednik revije *Mentor* in kot urednik spletnega portala *AirBeletrina*. Leta 2014 je prejel Stritarjevo nagrado, leta 2016 je doktoriral na Oddelku za slovenski jezik in književnost na Filozofski fakulteti v Ljubljani z disertacijo *Slovenski modernistični roman*. Avtor romana *Bildungsroman* (Litera, 2009), soavtor vodnika *Slovenska pisateljska pot: Vodnik po domovanjih 106 pesnikov in pisateljev* (Didakta, 2013).

Katja Stergar

Predavanje: *Mehanizmi in možnosti (so)financiranja leposlovja, prevodov in prevajalcev slovenske književnosti*

Katja Stergar (1975) je univerzitetna diplomirana komparativistka, z diplomama s področja deklinacije literature in prevodov sabljaškega izrazja v Shakespeareovih tragedijah. Upokojena državna reprezentantka v sabljanju z mečem, sabljaška trenerka, organizatorica mednarodnih tekmovanj in funkcionarka, lektorica, avtorica leksikografskih člankov, urednica *Leksikona Sova* in *Leksikona Literatura*, nato urednica in odgovorna urednica mladinske revije *Pil*. V prostem času že več let tudi zunanja sodelavka Centra za mladinsko književnost in knjižničarstvo pri Mestni knjižnici Ljubljana pri projektu Priporočilnih in preglednih seznamov literature za otroke in mladino in nagradah Zlate hruške ter avtorica rubrike o knjigah v reviji *Pil*. Od 2008 je zaposlena kot svetovalka za področje mednarodnega sodelovanja na

Ministrstvu za kulturo RS, od ustanovitve Javne agencije za knjigo RS (JAK) decembra 2008 pa je tam višja svetovalka za mednarodno sodelovanje, predstavnica za stike z javnostmi in urednica spletne strani. Od 2009 je predstavnica JAK v mednarodni mreži TRADUKI. Redno sodeluje in predava na različnih mednarodnih literarnih in založniških srečanjih, sejmih in festivalih.

MODERATORJI LITERARNIH VEČEROV

Andrej Koritnik (vodi literarni večer z Andrejem Rozmanom Rozo)

Andrej Koritnik je diplomirani komparativist in profesor slovenskega jezika. V kratkem naj bi postal doktor zgodovinskih znanosti. Od 1997 do 2003 je delal na uredništvu revije *Literatura*, pet let pa kot redaktor, lektor in avtor v časopisni hiši Delo; eseje in kritike je objavljal v Književnih listih *Dela*, *Razgledih*, *Ampaku*, *Novi reviji*, *Ekranu*, *Pogledih* in drugih publikacijah, radijske oddaje pa na RTV Slovenija. Med 1998 in 2014 je sodeloval z Mirovnim inštitutom in *Emzinom*, za promocijo na frankfurskem knjižnem sejmu je sestavil publikaciji *Key Slovenia*. Med 2000 in 2003 je občasno urednikoval pri založbi Studia humanitatis, hkrati pa prevajal zaslivanja v azilnih postopkih. Med 2004 in 2006 je poučeval slovenščino na Gimnaziji Vič v Ljubljani, nato pa med 2006 in 2012 poglobil uredniške izkušnje na delovnem mestu urednika leposlovja pri Mladinski knjigi (žepnice, zbirke Kondor, Veliki večni roman, Roman). K pedagoškemu delu se je vrnil leta 2012 na OŠ Prežihovega Voranca v Ljubljani. V prostem času je od 2007 snemal dokumentarne, glasbene in eksperimentalne, igrane ali spontane kratke in daljše filme (z Andrejem Rozmanom - Rozo, Deso Muck in drugimi) in se specializiral za filmsko montažo.

Agata Tomažič (vodi literarni večer s Francijem Novakom)

Agata Tomažič se je po diplomu iz francoskega jezika s književnostjo in novinarstva zaposlila pri časopisni hiši Delo, kjer je več kot desetletje objavljala besedila v skoraj vseh novinarskih žanrih. Občasno prevaja iz angleščine in francoščine (Marcel Ayme: *Človek, ki je hodil skozi stene*, Založba Goga, 2014). Leta 2015 je z objavo kratkoproznega prvenca *Česar ne moreš povedati frizerki* (Založba Goga) stopila tudi v polje literature. Zaposlena je na ZRC SAZU v Ljubljani.

KOORDINATORKA PROJEKTA

Tanja Petrič

Literarna kritičarka, prevajalka in urednica. Diplomirala je iz primerjalne književnosti in literarne teorije ter nemškega jezika in književnosti na Filozofski fakulteti v Ljubljani. Literarne kritike in članke s področja književnosti in kulture objavlja v *Literaturi*, *Sodobnosti*, *Pogledih*, *Delovih Književnih listih*, *Bukli*, na literarnem spletnem portalu *Airbeletrina* in drugje. Je zunanja sodelavka Društva slovenskih pisateljev, Javne agencije za knjigo RS (koordinatorka Mednarodnega prevajalskega seminarja) in Društva slovenskih književnih prevajalcev (DSKP). Od 2008 do 2015 je urejala tiskane publikacije za Mednarodni literarni festival Vilenica, od 2011 pa soureja edicijo prevodov slovenske književnosti v tuje jezike



JAK

JAVNA
AGENCIJA ZA
KNJIGO RS

Javna agencija
za knjigo RS

Metelkova 2b
1000 Ljubljana

T: 01 369 58 20

F: 01 369 58 30

E: gp.jakrs@jakrs.si

W: www.jakrs.si

Litteræ Slovenicæ. Od 2010 je redna članica DSKP in Društva slovenskih literarnih kritikov. Do leta 2010 je prejela nekaj ustnih pohval, leta 2011 Lirikonov zlat, nagrado za najboljši prevod poezije v reviji Lirikon, leta 2015 pa Stritarjevo priznanje za mlado kritičarko. Obožuje čokolado in sladoled.